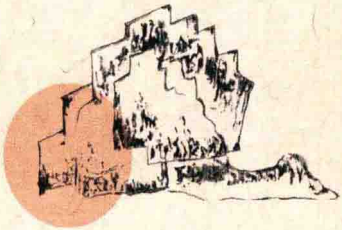
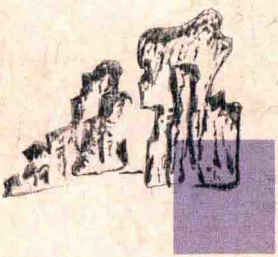
[日]
小埜雅章 著
盛洋 译



图解

作庭记·山水并野形图





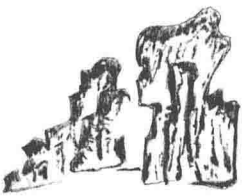
華中科技大学出版社

图解

作庭记·山水并野形图

[日] 小埜雅章 著

盛洋 译



華中科技大學出版社
http://www.hustp.com
中国·武汉

图书在版编目（CIP）数据

图解作庭记·山水并野形图 /（日）小埜雅章著；盛洋译. —武汉：华中科技大学出版社，2019.7
（时间塔）
ISBN 978-7-5680-5158-3

Ⅰ. ① 图… Ⅱ. ① 小… ② 盛… Ⅲ. ① 庭院－园林艺术－日本－图解 Ⅳ. ① TU986.631.3-64

中国版本图书馆CIP数据核字（2019）第116830号

ZUKAI NIWASHI GA YOMITOKU SAKUTEIKI · SANSUI NARABINI NOGATA NO ZU
by Masaaki Ono
Copyright © Ono Masaaki, 2016
All rights reserved.
Original Japanese edition published by Gakugei Shuppansha, Kyoto.

This Simplified Chinese language edition published by arrangement with
Gakugei Shuppansha, Kyoto in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo
through Shinwon Agency Co. Beijing Representative Office.
本书中文版由日本学芸出版社授权华中科技大学出版社在中华人民共和国境内（但不含香港、澳门、台湾地区）独家出版、发行。
湖北省版权局著作权合同登记 图字：17-2018-097号

图解作庭记·山水并野形图
TUJIE ZUOTINGJI·SHANSHUI BING YEXINGTU

［日］小埜雅章 著
盛洋 译

出版发行：华中科技大学出版社（中国·武汉）
武汉市东湖新技术开发区华工科技园

电话：(027) 81321913
邮编：430223

策划编辑：贺 晴
责任编辑：贺 晴

美术编辑：赵 娜
责任监印：朱 玢

印 刷：武汉精一佳印刷有限公司
开 本：880 mm × 1230 mm 1/32
印 张：5
字 数：114千字
版 次：2019年7月 第1版 第1次印刷
定 价：49.00元

投稿邮箱：heq@hustp.com
本书若有印装质量问题，请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线：400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前　言

关于《作庭记》

《作庭记》是针对寝殿造建筑庭园的造园秘传书，也是日本最古老的造园书。其内容基于实践所得，专业、详尽、简明扼要，极具操作性。由于有口传的需求，过去书写时，对于重要部分并没有利用汉字，而是以平假名（如避き、良き）[1]进行记录，故明者自明，于不明者则颇为费解。

大部分《作庭记》的注本，皆以谷村家所藏《作庭记》为底本。然而，这一册中并未有“作庭记”之书名。直到《群书类从》中以“作庭记”一名将相似内容收录，才被后世沿用至今。

根据所藏系路，《作庭记》也被称为《园池秘抄》《前栽秘抄》，另有一内容稍异的《山水抄》。恐怕是在被整理为《作庭记》之前，已有源于巨势家[2]、宋人或延圆[3]等绘师的多本秘传之书，而《作庭记》

[1] 原文中举例“避き”（避之）和“良き”（宜之），二者皆读作“yoki”，《作庭记》一书中亦皆以平假名写作“よき”，但意思截然相反，不明者可能会有误解。（本书其他脚注中带方括号的注释均为译者注）

[2] 巨势家，是以巨势金冈（日本平安时代早期的宫廷画家）为先祖的巨势派画家。

[3] 延圆（延円），日本平安时代中期的僧人、绘师，有较高的造园造诣，曾负责高阳院庭园的立石之事。在《山水并野形图》卷末作庭师系图中，也载有其名。

便是集其精华之作。不难想象，其时诸位编者、改写之人，多少会基于一己之趣进行取舍。而在我看来，谷村家藏本对秘传者的理解更深刻，别无其他。

至于《作庭记》的作者，虽无明文记载，但书中有这样一段文字或可见端倪[1]：“高阳院宫殿修造之时，精通立石之人皆已不在……故宇治殿亲自指示立石。当时我时常进殿，得以充分见闻立石作庭之事。”高阳院曾历数次修造，但在宇治殿执政时期，即藤原赖通[2]逝世（承保元年［1074年］）之前，仅有两次。一为长历三年（1039年）火灾，于长久三年（1042年）重建完工，一为天喜二年（1054年）遭焚毁，于康平三年（1060年）重建完工。换言之，长历三年之后，仅用三年便可供宇治殿行幸，想必受灾是极小范围的，并无修造庭院之必要。而天喜二年后的重建耗时六年，《作庭记》作者提及进殿见闻立石之事，大概正是此时。依据《作庭记》书中内容，推测作者应满足如下条件：①平日身处宇治殿附近，能够对立石之事耳闻目见；②延圆阿阇梨的后人；③与巨势弘高同一年代者，或其后人；④莲仲法师提出东北院立石之后的人物，具有判断如此立石“触犯禁忌”的作庭能力，且拥有能够公然

[1] 见《作庭记》第25节。原文引的是古文，这里是译文。本书后文若有引用，亦为译文。

[2] 藤原赖通，日本平安时代公卿，官至摄政，后世称之为宇治殿。宇治殿亦为其父藤原道长的别墅之名，藤原赖通继承别墅后，就将其改建为如今众所周知的平等院凤凰堂。高阳院，即藤原赖通的宅邸。赖通于保安元年（1120年）购入后，在此修建豪华的寝殿造建筑，并长期在此居住、执政。

言明此事之地位。

基于如上考量，作者身份也渐渐浮出水面，即被评价为“号为伏见修理大夫，明晓水石之风流”（《尊卑分脉》）的藤原赖通之子，橘俊纲[1]。俊纲自宅——伏见殿的庭园，也曾被称赞“风流胜他，水石幽奇”（《中右记》）[2]。俊纲生于长元元年（1028 年），卒于嘉保元年（1094 年），时六十七岁。长历三年高阳院发生火灾之时，俊纲十二岁；天喜二年高阳院遭焚毁时，俊纲二十七岁；至重建完工的康平三年，俊纲已三十三岁。天喜二年，俊纲寝殿移至临时御所（赖通第四条宫）的南殿（《百炼抄》[3]），天喜至康平年间，应亦是俊纲活跃于作庭之时。承保元年（1074 年）赖通死时，俊纲四十七岁。承历四年（1080 年）高阳院再次焚毁，俊纲五十二岁。宽治七年（1093 年）俊纲的伏见殿遭到焚毁，此时俊纲六十六岁，不幸之事接二连三。或许正是在赖通死后，俊纲开始意识到，自己有责任将所得之文书传于后世。

顺便一说，高阳院创建于治安元年（1021 年），东北院的落成是在长元三年（1030 年），延圆阿阇梨之死是在长历四年（1040 年），东北院的焚毁是在康平元年（1058 年），重建完工于康平四年（1061 年）。

---

[1]《尊卑分脉》是日本早期的家谱系图集。橘俊纲，为藤原赖通之子，官至修理大夫。

[2]《中右记》是藤原宗忠（藤原赖通的异母兄弟藤原赖宗的曾孙）的日记，是关于平安末期（院政初期）的重要史料。藤原宗忠官至中御门右大臣，故简称“中右”。

[3]《百炼抄》是日本的一部编年体史书。

如果说延圆死后莲仲法师在东北院立石，是导致东北院焚毁及重建的原因，那么《作庭记》的创作，应当就在重建完工的康平四年（1061 年）（俊纲三十四岁）到俊纲以六十七岁离世的嘉保元年（1094 年）之间。

作庭、组石的特殊性

组石，无法以一己之力完成。指挥组石者，必须能从石的相对侧，观察到石与石之间的关联、石的状态和表情。而由三又（现在的起重机）[1]吊至空中之石，更可在三维空间中展现千变万化之态。指挥者应从其中捕捉所需之一瞬，再命工匠将石保持如此状态固定于地面。组石之时，指挥者与工匠应夹石而立。若有主人可从大局判断庭园布置，指挥者应立其近旁，悉闻其言，再向工匠传达指令。《作庭记》提及高阳院修造时有言："宇治殿亲自指示立石。当时我时常进殿，得以充分见闻立石作庭之事。"所言正是此要旨，即不可单纯作为旁观者远远望之。《作庭记》的异本《山水抄》在同一内容的文章之中，也有"予一人一向奉行"等记述，亦是细听指示，再传令于工匠之意。总之二书皆言一事，并清楚表明了组石的分工。因指挥者不可同为施工者，故"予一人"足矣。此外，组石时人员混乱，进出频繁，指挥者不宜更换，故"时常进殿"实为必要。

[1] 三又，是指将三根圆木或铁管的上部捆扎，下部分开如三足，上部利用滑轮等吊起下方重物的工具。

《作庭记》的底本及校订要旨

本书以谷村家藏本为底本。因《作庭记》也被《群书类从》收录，而底本的细致程度不可与之相比，故在字迹模糊、缺失时，本书亦会参考《群书类从》。尽管后世已对底本之误进行删除或修改，但大部分是因无法理解秘传而产生的曲解。事实上，底本本身已是最能领悟秘传者的表述。

尽管本人常阅《作庭记》，但若不能正确把握语句之义，也就无法深刻领会整体内容。举例而言，本书第 19 节“遣水之石”中的“爪石”和“水漉石”，虽然正文中有具体的解释，但在理解时，还是会将平假名换成对应的汉字[1]，并想象这些石块以高低顺序置于池底之景。如此一来，不同石块的特征、功能就会清晰浮现于脑海之中。

关于《山水并野形图》

《山水并野形图》，如书末跋文所言，其基础为美马入道净喜整理的增圆[2]以来之书或口传之秘事。这些与净喜自身的加笔一同传于增悟上人，于文安五年（1448 年）汇成此书。由此可以推断，成书年代应是室町时代前后，但书中丝毫不见茶道的影响，故至少成书于桃山时代

[1] 原文是“つめ石”和“水こしの石”，即没有使用汉字。本书作者认为它们对应的正确汉字是“爪（つめ）石”和“水漉（こし）石”。

[2] 指增圆僧正，在跋文系图中出现的第一人。

之前[1]。不过书中提及的“镜石”“曲木”等，倒是与茶道世界中的“蹲踞之后石”“袖折之松”[2]相仿。“回归生本二字”[3]亦为同理。

而第 7 节有言“设壶庭”。“壶”是指镰仓时代至室町时代流行的犬追物（远射象征恶灵的白狐，实际以犬代白狐）运动中的箭壶[4]。由此可确认，本书最早应追溯至镰仓时代。

日本庭园根本之精神，源于对自然、草木、石的敬畏，《山水并野形图》正是依附于这一精神核心。虽然使用“名石”“无名石”等称呼以便区分石之类型，但书之要旨，是平静坐于庭上，严正其心。直至今日，日本人仍能向庭而坐，体会其深妙，或许也应归功于流传之礼法。

《作庭记》与《山水并野形图》这两册秘传之书，对真心想要了解庭事之人而言，绝对是不可错过的读物。此次出版社能够接受我的无理请求，将二册合一，实现了我多年的心愿，实在是喜悦至极。

---

[1] 日本茶道文化基本定型于安土桃山时代（1573—1603 年）。室町时代为 1336—1573 年。

[2]蹲踞，在茶道中专指入席前净手、漱口之事，通常设有一个蹲踞石组，包括手水钵、前石、汤桶石、手烛石等。袖折之松，是指在茶道中，刚好能让和服袖子触及的低矮之松。

[3] 见正文《山水并野形图》第 18 节“庭木之生本”，生本指土生土长的活本，讲究庭木应如自然之木。这里说的应当也是茶道与自然的关联。

[4] 参考第 7 节中的注释，这里的“箭壶”不是现代汉语中理解的装箭之壶，而是靶、目标的意思。

参考图书

·**田村刚**《作庭记》（相模书房，1964 年）

即使是平安时代的普通庭园，也基于资料给予了详细解说。因质与量兼具，是研究《作庭记》的最全版本。

斋藤胜雄《图解作庭记》（技报堂，1966 年）

利用插图解说，堪为适用于造园现场的《作庭记》。

·**上原敬二编**《解说山水并野形图·作庭记》（加岛书店，1972 年）

对把“こはん”理解为“乞はん”[1]提出质疑。

·**林屋辰三郎**《思想大系 23 古代中世艺术论》（岩波书店，1973 年）

利用活字印刷，以手写体忠实再现谷村家藏本，甚至有首行缩进以区分段落。

·**萩原义雄**《关于日本庭园学之源流<作庭记>的日语研究》（勉诚堂出版，2011 年）

刊载有照相制版的《作庭记》全文。

·**波多野宽**《读秘传书<作庭记>》（诚文堂新光社，2015 年）

参考《作庭记》异本《山水抄》进行解读。

---

[1]《作庭记》中有多处写到“こはん”（kohan），因未写明汉字，故对此的理解历来有争议。后世普遍认为是“乞はん”（要求）。本书作者小埜雅章对此应持否定意见，在第 8 节的原注中，他将“こはん”理解为“こばん”（koban），写作汉字“跨ばん”，形容石之跨立。

目 录

作庭记

一、立石之觉悟 3

1 造园要旨 3

二、营造池庭的留意点 4

2 顺应地形之池岛及引水排水的方位 4

3 “庭”（小庭）与南庭（广庭）的用地配置 6

4 设岛时寝殿与乐屋的关系、设桥之事 8

5 池及其四周之布局 11

6 水中立石 13

7 无池无水之立石 18

三、池庭的构成 21

8 海、河、沼、水边 21

9 汀 26

10 岛 28

11 泷石的组合方式 35

12 泷之坡度、高宽关系 39

13 落泷方式诸样 40

14 泷与不动明王 45

四、遣水之事 46

15 四神相应 46

16 石、水、土 49

17 遣水之坡度、流水路 49

18 遣水石的配置 51

19 遣水的手法——石、植栽、选址、宽幅 53

五、立石 58

20 立石的准备与心得 58

21 因地制宜的立石方法 63

22 以强力固石 71

23 立石禁忌 73

24 立石现状 81

六、植木 82

25 建筑之庄严——四神相应、祇园精舍 82

26 植栽诸事——寓意与禁忌 83

七、构泉 84

27 泉 84

28 作泉 86

29 泉与篦子 88

八、杂部 89

30 楼与阁 89

山水并野形图

一、石之无色与相生 **92**

1 相克、相生、相加 92

二、庭之三要素——山、水、石 **94**

2 野筋，分阴阳二山 94

3 流水方向 95

4 石之选定 96

三、作庭要害——口口传授 **98**

5 神王石乃宇贺神 98

6 横斜径之石与径木——五宝、中至 99

7 壶 99

8 一纸万里 99

9 万海一峰 100

10 秋之景 101

11 因地作庭 101

12 庭之要石 104

13 石不求完美 104

14 斜石 104

15 曲山植曲木 105

16 隐之而显无限 105

17 适宜的枝形 106

18 庭木之生本 107

19 梅 107

20 石不逆山居 107

21 庭地之讲究 108

22 敬爱石 108

23 不立别石 108

24 万木一见 109

25 蛤蟆与荒神 109

四、池庭 **110**

26 池之样式 110

27 放养鱼、鸟之池 110

28 沼池 111

29 干潟 112

30 海边风情 112

31 野筋 112

五、施主与作庭 **114**

32 施主优先的木石布置 114

33 施主加护之立石 115

34 对应身份的庭之规模 115

35 有中门之庭的作法 116

六、赏庭心得 **117**

36 怀礼佛之心 117

七、庭石之起源 **118**

37 依国土大小之比例的庭石之数 118

八、石之诸样（一） 119
38 总持石 119
39 镜石 119
40 成就石 119
41 礼石 120
42 石之名 120
43 对应庭之大小的石之大小 121
44 两界石 121
45 明王石 122

九、庭木之处理 123
46 各种庭木 123
47 木之修剪 127
48 断根 128
49 移植 128
50 草木之收缩 129
51 树枝切口之处理 129
52 久置移植木之处理 129

十、石之诸样（二） 130
53 石之神秘 130
54 船隐石 130
55 忌石 131
56 屏风石 132
57 眷属石 132
58 霞悬石 132
59 三尊石 133
60 水通石 133
61 鸟居石 133
62 龙居石 134
63 水打石 134
64 风雨石 134
65 水分石 135
66 开石 135
67 流石 135
68 敬爱石 135
69 蛤蟆石 136
70 流波石 136
71 水落石 136
72 桥引石 137
73 君石 137
74 臣石 137
75 不老石 137
76 万劫石 138
77 神王石 138
78 鸟游石 138
79 连石 139
80 官石 139
81 水常石 140
82 中障石 140
83 人形石 140

十一、跋文 141

作庭记

一、立石之觉悟

1 造园要旨

造园（立石[1]）之先，应领会以下要旨。

依据地形、池状设计不同场所之趣旨，参考实际自然风景，斟酌理想山水与现场配置，继而立石。

以昔日名家的立石方案为范，听取园主意向，结合自身审美以造园。

琢磨各地名胜之营造，取其长处，施于己案。充分消化吸收名胜之架构，方可立石。



寝殿造庭园（引自《家屋杂考》，文字为本书所加）

[1]《作庭记》极其强调“立石”，很多时候，“立石”可代指造园的方方面面。

二、营造池庭的留意点

2 顺应地形之池岛及引水排水的方位

《祇园图经》有载，建馆舍之时，可筑山以显建筑之庄严。

欲掘池、立石之处，尤当细察地形，依据现场实况掘池、设岛，确定引水口、排水口的方位。



筑山以显建筑之庄严（毛越寺庭园）